

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

### НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. II \*

В настоящей статье анализируются слова, характеризующие домашних животных по их внешнему виду и нраву.

**А.** *csillag* (Выш, Тяч); *csilag* ~ *csilag* (Окр); *csilag* (в остальных говорах): 1) 'лошадь с небольшим белым пятном на лбу' (Выш, Тяч), 1а) 'небольшое белое пятно на лбу лошади' (Выш, Тяч), 2) 'лошадь с любой отметиной на лбу и носу' (в остальных говорах), 2а) 'любая отметина на лбу и носу лошади' (в остальных говорах);

**Б.** *hóyka* ~ *hóka* (Выш, Тяч), — (в остальных говорах); 3) 'лошадь с большим белым пятном на лбу';

**В.** *lám pásas* ~ *lám pásos* (Выш), *lám pásos* (Тяч), — (в остальных говорах): 4) 'лошадь с продолговатой белой отметиной на лбу и носу'.

Финно-угорское по происхождению (TESz I 527) *csillag* (> *csilag* ~ *csilag*) 'звезда' → 'небольшое белое пятно на лбу лошади' или 'лошадь с небольшим белым пятном на лбу' (ÉrtSz I 887—888) широко распространено в венгерских диалектах и говорах (NyAtl II 316; SzlavSz I 125; UMTsz I 835). Оно вошло и в литературный язык: *csillag* 'кругловатое белое пятно на лбу лошади или крупного рогатого скота' (ÉrtSz I 888; ÉKsz 199). Учитывая приведенные данные, можно утверждать, что расширение значения 'лошадь с небольшим белым пятном на лбу' → 'лошадь с любой отметиной на лбу и носу' произошло во всех указанных говорах.

Лексема *hóyka* (~ *hóka*) 'лошадь (реже коза, овца, рогатый скот, дикий гусь и т. д.), у которой белое пятно на лбу и носу' широко распространена в венгерских диалектах (NyAtl II 320; ÉrtSz III 313, с пометой «народное»). Она образовалась от финно-угорского по происхождению *hóy*, лит. *hó* 'луна' с помощью уменьшительного суффикса *-ka* (TESz II 130—131).

*lám pásas* (~ *lám pásos* ~ *lám pásos*) состоит из латинского по происхождению *lám pás* 'фонарь' → 'длинная белая отметина на лбу лошади' (ср. латин. *lampas* 'факел, светильник, лампа') и суффикса прилагательного *-(a)s* ~ *-(o)s* ~ *-(o)s* (TESz II 713—714). Кроме Выш и Тяч, оно засвидетельствовано и в отдельных венгерских говорах Трансиль-

\* Первая часть работы: СФУ XXII 214—219.

вани, ср. *lâmpásos ló* 'лошадь, которая имеет продолговатую белую отметину на лбу' (Секейфёлд; MTSz I 1284), *lâmpásos* ~ *lâmpás* 'лошадь, имеющая продолговатую белую отметину на лбу и носу' (Жельк; NyAtl II 320). Бессуффиксальные видоизменения (*lâmpás*, *lânpás*, *lâmpäs*) более известны в венгерских говорах Трансильвании, Словакии, Югославии и Венгрии (NyAtl II 320; Imre, Kálmán, MNyj VI 138; картотека UMTsz).

*kalláris* (Выш), *gallér* ~ *gallér*<sup>А</sup> (Тяч), *gâlër* ~ *galër* ~ *galër*<sup>А</sup> (Окр), *galër* ~ *galër*<sup>А</sup> (Дел), *galër* ~ *kacsela* (Рах), *galër* (в остальных говорах) 'отличающаяся от цвета оперенья кольцевидная полоска на шее гуся, утки'.

*kacsela*, кроме Рах, в венгерских говорах не отмечено, относится к украинским заимствованиям; ср. укр. диал. *кочелo* то же; *кóч'ало* 'любое небольшое колечко или кружочек' (закарпатские гуцульские говоры; Дзендзелівський 207).

Заемствованное из латинского языка (TESz II 321) *kalláris* (~ *kaláris*) 'коралл' → '(коралловые) бусы' → 'отличающаяся от цвета оперенья кольцевидная полоска на шее некоторых птиц' широко известно в венгерском языке (ÉrtSz III 711, последнее значение с пометой «диалектное»).

Заемствованное из верхненемецкого языка (TESz II 1019—1020) *gallér* и т. д. ('воротник' →) 'отличающаяся от цвета шерсти или оперенья кольцевидная полоска на шее некоторых видов животных' встречается как в венгерских диалектах, так и в литературном языке (ÉrtSz II 990).

*váгатnyaku* ~ *nyakóуc* (Выш), *nyakóуc* ~ *gunárnyaku* (Тяч) *szüknya-ku* (Окр), (редко) *pujkanyaku* (Быч), *parasztehèn* (Дел, Рах, Яс); — (Сол, КобП) 1) 'крупный рогатый скот с неразвитой мясистой кожей под шеей', 2) (*nyakóуc*) 'крупный рогатый скот с длинной шеей', 3) (*nyakóуc*) 'человек с длинной шеей'.

Словосложение *váгатnyaku* досл. 'с резанной шеей' в иных венгерских говорах и в литературном языке не употребляется. Первый компонент его засвидетельствован не только в прямом значении 'нарезанный на куски, резанный' (ÉrtSz VII 158—159: *váготt*), но и в переносном 'не имеющий острия, тупой'; например, *váготторrú* в диал. *váготторú csizma* 'тупоносные сапоги', досл. 'сапоги с обрезанным носом' (SzegSz II 635). Приведенный пример позволяет следующим образом толковать *váгатnyaku*: шея крупного рогатого скота, не имеющая отвислую («заостренную») мясистую кожу, в представлении жителей Выш — «тупая».

Словосложение *gunárnyaku* (*gunár*, лит. *gúnár* 'гусак') засвидетельствовано в некоторых венгерских говорах; ср., например, *gunárnyakú* 1) 'длинношей' (Кишкунхалаш; картотека UMTsz), 2) 'лошадь с дугообразной шеей' (Ленделтоти; картотека UMTsz). Данное словосложение в значении 'у кого длинная и сравнительно тонкая шея' раньше было широко распространено в венгерском языке (CzF II 1133).

Словосложение *pujkanyaku* (досл. 'с индюшиной шеей') представляет собой замкнутый диалектизм.

Словосложение *szüknya-ku* досл. 'с узкой шеей' в данном значении — также замкнутый диалектизм. Образование его хорошо объясняет следующий обычай: в Окр очень любят коров с отвислой мясистой кожей под шеей. Чтобы стимулировать развитие большого подгрудка, роди-

тели велят своим детям каждый день нежно оттягивать «узкую» кожу под шеей у молодых телят.

Лексема *nyakócs* (*nyak* 'шея' + увеличительный суффикс *-ócs*, лит. *-ós*) в Самошхате употребляется в значении, очень близком значению в Тяч — 'вол с длинной, тонкой шеей' (SzamSz II 163). В венгерских говорах *nyakócs*, *nyakós* имеет следующие значения: 1) 'толстошей', 2) 'с заметной, бросающейся в глаза шеей', 3) 'с откинутой шеей', 4) 'с непокрытой, голой шеей' (→) 5) 'легко одетый' (MTsz I 532—533; SzamSz II 163; OgmSz 398: *nyakóciás*; Varga, MNyj X 146; TESz II 1031); *nyakós* не отмечено ни в ÉrtSz, ни в ÉKsz.

Словосложение *parasztehén* (*paraszt* 'простой, непородистый' + *te-hén* 'корова'), по всей вероятности, — узколокальное образование. Его семантическое развитие 'простой, непородистый' → 'недоразвитый' → 'корова с недоразвитым подгрудком' хорошо прослеживается на основе следующих словосложений со славянским по происхождению (TESz III 102—103) определительным членом *paraszt*: *paraszttyúk* 'курица, не имеющая хохла на голове', *paraszthám* 'дешевый, простой хомут', *parasztkender* 'низкорослая разновидность конопли' (SzegSz II 285—286), а также *paraszt* 'хилое, чахлое, отсталое в развитии животное' (Тяч).

**А.** *klarák* ~ *klarákfülü* (Выш), *lapátfülü* ~ *konyátfülü* ~ *konyafülü* ~ *kajla* (Тяч), *klepánya* (Окр), *natyfülü* (Сол), *taslifülü* (Быч), *slapánfülü* (КобП), *xlápáva* (Дел), *klápácsfülü* (Рах), *klápátőj* (Яс) 1) 'свинья, собака с большими отвислыми ушами';

**Б.** *kajla* ~ *csajla* (Выш), *kajla* ~ *konya* (Тяч), *görbeszarou* (в остальных говорах) 2) 'корова, вол с загнутыми вниз рогами'.

Ряд лексем, приведенных в данных микрополях, отличается лексическими особенностями. Сюда относятся в первую очередь заимствованные из контактирующих украинских говоров *klarák*, *klepánya*, *xlápáva* и *klápács-* (< укр. *клапак*, *кленан'а*, *хлапавый* ~ *хлапава* и *клапач* то же; материал автора). Ср. также укр. диал. *клапатый* 'вислоухий' (Чопей 149), *клапач* — прозвище собаки с большими ушами (Гринченко II 248), *каплоухий* ~ *клапоухий* 'вислоухая свинья, собака' (там же 217, 248). Словосложения типа *klarákfülü*, *klápácsfülü* досл. 'вислоухий' образовались в соответствующих венгерских говорах.

Определительный компонент словосложения *slapánfülü* — *slapán* является, вероятно, гибридной формой, состоящей из нем. *schlap* (р) 'дряблый, обвислый' (ср. нем. *Schlappohr* 'вислоухий (о зайце, собаке и т. п.)' — НРС 719) и украинского суффикса *-an* (*-ан*). (Ср. укр. *буяни* 'буйствовать' и *буян* 'непослушный вол' и т. д. — Гринченко I 118—119). Сюда же относятся (TESz III 479) венг. диал. *salap* 'корова, вол с вислыми рогами' (Кечкемет, Бугацмоноштор; Негман 460; картотека UMTsz) и *salap* в письменном памятнике 1686 г.: «*Egy szőke salap szarvú ökör*» 'Светлой масти вол с разросшимися в сторону рогами' (Дебрецен; Негман 460).

Определительный член *tasli* в *taslifülü* также заимствован из немецкого языка; ср. нем. диал. *tasch-l* 'сумка, кошель, носимый на плече' (TESz III 858: *tarsoly*). Семантическое развитие данного слова объясняет относящееся сюда венг. диал. *tasla* 'обвислый (об ушах, о полях шляпы); согнутые вниз, обвислые рога' (Феледьхаза, Кишкунхалаш, Кечкемет, Ходмезёвашаргей; MTsz II 670; картотека UMTsz); *tasla* 'вислый, обвислый' (SzegSz II 554).

Лексема *kajla* и ее фонетический вариант *csajla* (ср. неизвестный по происхождению корень *kaj-* 'кривой, кривизна, искривление'; TESz

II 308: *kajla*), *konya* (образованная от звукоописательного или уральского по происхождению корня *kony-* 'косой, согнутый; коситься, гнуть-ся'; TESz II 559: *konyul*), а также словосложения *konyafülü* досл. 'вислоухий', *konyatfülü*, то же, *lapátfülü* досл. 'лопатоухий', *natyfülü* досл. 'большеухий' и *görbeszarvu* досл. 'криворогий' распространены (по-разному) в венгерских диалектах (SzlavSz II 11: *kajlá*; TorjSzj 91: *kajla*; MihTsz 44: *kajla*; UMTsz I 738: *csajla*; SzamSz I 130: *csajla*, II 533: *konya*; OrmSz 270: *kajla*; SzegSz I 670: *kajla*, 806: *konya*, *konyafülü*; KSz 124: *kajla*). Причем *kajla* и *lapátfülü* вошли и в литературный язык (ÉrtSz III 704, IV 578).

*sinógrashátu* (Выш), *ëgyeneshátu* ~ *egyeneshátu* (Окр), *egyeneshátu* (в остальных говорах) 'корова, (реже) вол с ровной верхней линией спины'.

Словосложение *sinógrashátu* представляет собой замкнутый диалектизм. Оно состоит из немецкого по происхождению (TESz III 1221: *zsinór*) *sinógras*, которое, кроме обычных значений 'со шнурковой' и 'обшитый тесьмой' (ÉrtSz VII 641: *zsinóros*), в Выш и Тяч (в последнем в видоизменении *zsinóros*) употребляется и как 'прямой'. (Ср. рус. *шнур* 'бичевка, которой отбивают мелом или углем черту; а также отбой, черта, по которой тешут': *Тешу по шнуру, не пересекай шнура* — Даль IV 641). Таким образом *sinógrashátu* 'с прямой линией спины'.

Словосложение *ëgyeneshátu* ~ *egyeneshátu* (лит. *egyenes hátú*) досл. 'прямоспинный' является общевенгерским.

*lepedősdiszno* (Выш), *lepedősdiszno* ~ *tarka diszno* (Тяч), *tarka diszno* ~ *tarka disznò* (Дел), *tarka diszno* (Сол, Быч, Яс), *fotos diszno* ~ *fòtos diszno* (Окр, КобП, Рах): 'свинья черной масти с большими белыми пятнами'.

Словосложение *lepedősdiszno* в свободном переводе: свинья с (белыми) пятнами величиной с простыню — узколокальный диалектизм. Определение *lepedős* — суффиксальное образование от финно-угорского по происхождению (TESz II 755) *lepedős* (лит. *lepedő*) 'простыня'. Отметим, что *lepedős* в Выш и Тяч, кроме 'простыня' → 'большие белые пятна на свинье черной масти', имеет и значения 'большие снежные хлопья' и 'перхоть большой величины'.

Возможно, древнечувашское по происхождению *tarka* 'пестрый' (TESz III 854) в значении 'большие пятна белой масти на теле разных животных' широко известно в венгерских диалектах (картотека UMTsz). Оно вошло и в литературный язык (ÉrtSz VI 512).

Образованное от уральского по происхождению *fol* (лит. *fol*) 'пятно, заплата' (TESz I 943) прилагательное *fòtos* ~ *fotos* (лит. *foltos*) в значении 'белые пятна на теле рогатого скота, собаки' употребляется и в отдельных венгерских говорах (Herman 444, 592). Лексема *foltos* в значении 'большие пятна на теле животных; пятнистый' вошла и в литературный язык (ÉrtSz II 866).

*vakmerős* ~ *fortéjja van* (Выш), *fortéjos* ~ *csökönös* ~ (редко) *nerávás* (Тяч), *spekulánt* ~ *fortéjja van* (Окр), *mánijás* (Сол, Быч, КобП), *makrancos* (Дел), *makrancos* ~ *mánijás* (Рах), *makrancos* ~ (редко) *kaprickodò* (Яс) 'норовистая, упрямая, с причудами лошадь'.

Состоящая из двух основ лексема *vakmerős*, лит. *vakmerő* (*vak* 'слепой' и *merő* 'смелый'; TESz III 1074) в иных говорах засвидетельствована в следующих значениях: *vakmerő* 'необуздано смелый' (OrmSz

577); (с метатезой) *makverő* 'упрямый' (Калотасег, Румыния; MTsz II 901); *makverőű* 'непослушный' (Карча; картотека UMTsz) и 'строптивый' (говоры Шаррэта; там же). В литературном языке *vakmerő* имеет значения: 'лицо или животное, которое в опасных ситуациях действует, не считаясь с последствиями, необдуманно смелое', 'необузданный', 'очень храбрый' (ÉrtSz VII 174—175).

*fortéjos* (лит. *fortélyos*) 'упрямый', а также именная часть словосочетания *fortéjja van* '(он, она) имеет причуды' относятся к немецким заимствованиям (TESz I 958: *fortély*). Слово распространено и в иных венгерских диалектах, говорах (SzamSz I 304: *förtéjos*; SzegSz I 470: *fortéjos*; TorjSzj 68: *förtéjos*; картотека UMTsz). Оно вошло также в литературный язык (ÉrtSz II 903—904).

Лексема *mánijás* — сравнительно молодое образование (впервые отмечена в 1933 г.) от латинского по происхождению *mánia* 'мания' (TESz II 838). В литературном языке *mániás* имеет значения: 1) 'страдающий манией', 2) 'маниакальный, сумасбродный', 3) 'маньяк, маньячка' (ÉrtSz IV 931). В исследуемые нами говоры *mánijás* вошло, по всей вероятности, из литературного языка.

Турецкое по происхождению (TESz I 563) *csökönyös* 1) 'упрямая лошадь', 2) 'упрямый человек', 3) 'тяжело заживающая рана', кроме литературного языка (ÉrtSz I 934), распространено в основном в венгерских говорах западнее Дуная (NyAtl II 327; SzlavSz I 132; MihTsz 29). Учитывая это, предполагаем литературное посредничество в появлении данного слова в Тяч.

Редко употребляемое в Тяч *nerávás* заимствовано из румынского языка, ср. рум. *nărăvas* 'с причудами, упрямая, норовистая лошадь' (Márton, RomKölcс 428). Данное прилагательное с тождественным значением вошло и во многие венгерские говоры Румынии (NyAtl II 327; MNvjRomKölcс 273).

Неизвестное по происхождению *makrancos* 1) 'строптивый, своевольный, упорный, упрямый', 2) 'смелый, отчаянный, удалой' (TESz II 825) употребляется как в литературном языке (ÉrtSz IV 920), так и в говорах (MTsz I 1389; SzaSz II 57; SzegSz II 80; NyAtl II 327; картотека UMTsz).

*spekulánt* 'норовистая, упрямая, с причудами лошадь' и 'тот, кто всегда ломает голову над чем-нибудь' заимствовано из нем. *Spekulant* 'спекулянт' (TESz III 587: *spekuláció*). Оно выступает и в иных венгерских говорах: *spekulánt* 'умный' (Иршекуйвар, ЧССР; MTsz II 428), *spekulánt* ~ *pëkulánt* ~ *pekulánt* 1) 'спекулянт', 2) 'тот, кто всегда ломает голову над чем-нибудь' (SzegSz II 419). В венгерском говоре Трансильвании (без указания населенного пункта) наряду с *csökönyös* встречается *spekulát* 'упрямая лошадь', которое, однако, заимствовано из румынского языка (Márton, NyIrK XIV 14).

*kaprickodó* — дальнейшее образование от немецкого по происхождению *kapric* 1) 'каприз, прихоть', 2) 'упрямство', 3) 'подушечка', 4) 'строптивый, дерзкий' (TESz II 365). В литературном языке является фамильярным; ср. лит. *kapric* 1) 'каприз', 2) 'подушечка' (ÉrtSz III 745); *kapric* 'строптивый, дерзкий' отмечено и в венгерском говоре Дьендьеш (MTsz I 1046). По мнению авторов TESz (там же), оно находится на пути к устранию.

## Выводы

Довольно значительно число словосложений, которые образовались в соответствующих венгерских говорах: *egyeneshátu*, *görbeszarvu*,

*gunárnyaku, klàpàcsfűlű, klapákfűlű, konyatfűlű, lapátfűlű, lepedősdisznó, natyfűlű, parasztehén, pujkanyaku, sinőgrashátu, slapánfűlű, szüknyaku, taslifűlű, vágatnyaku, vakmerő.*

Среди приведенных имеются слова, по происхождению финно-угорские (*csillag, fòtos, hókka* и *konya*), украинские (*kacsela, klapák, klàpàtőj, klapànya* и *klàpàva*), немецкие (*fortéjos, gallér, kaprickodò* и *spekulànt*), латинские (*kalàris, lámpásos* и *mànijás*), древнечувашское (*tarka*), турецкое (*csökönös*), румынское (*nerávás*), неизвестные (*kajla ~ csajla* и *nyakócs*).

К узколокальным (замкнутым) диалектизмам относятся *váгатnyaku* (Выш) ~ *szüknyaku* (Окр) ~ *pujkanyaku* (Быч) ~ *parasztehén* (Дел, Рах, Яс) 'крупный рогатый скот с неразвитой мясистой кожей под шеей', *kaprickodò* (Яс) 'норовистая, упрямая, с причудами лошадь', *klapànya* (Окр) ~ *klàpàva* (Дел) ~ *klàpàcsfűlű* (Рах) ~ *klàpàtőj* (Яс) 'свинья, собака с большими отвислыми ушами', *sinőgrashátu* (Выш) 'корова, (реже) вол с ровной верхней линией спины' и *kacsela* (Рах) отличающаяся от цвета оперенья кольцевидная полоса на шее гуся, утки'.

#### Сокращения

Названия населенных пунктов: **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Делово, **Копп** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.

**Гринченко** — В. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **Даль** — В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1956; **Дзендзелівський** — И. О. Дзендзелівський, Ткацька лексика українських говорів Закарпатської області УРСР. — *Studia Slavica* XIII; **НРС** — А. А. Лепинг, Н. П. Страхова, Немецко-русский словарь, Москва 1971; **Чопей** — Л. Чопей, Русько-мадярский словарь, Будапешт 1883; **CzF** — G. Czuczor, *J. Fogarasi, A magyar nyelv szótára* I—VI, Budapest 1862—1874; **EKSz** — *Magyar értelmező kéziszótár*, Budapest 1972; **ErtSz** — *A magyar nyelv értelmező szótára* I—VII, Budapest 1959—1962; **FtSz** — S. Imre, *Felsőöri tájszótár*, Budapest 1973; **Herman** — O. Herman, *A magyar pásztorok nyelvkinése*, Budapest 1914; **KSz** — I. L. Markó, *Kiskanizsai szótár*, Budapest 1981; **MhTsz** — J. Kiss, *Mihályi tájszótár* (Rábaköz), Budapest 1980; **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vöo, *A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai*, Bukarest 1977; **MártonRomKölcs** — Gy. Márton, *A moldvai csango nyelvjárás román kölcsönszavai*, Bukarest 1972; **MTsz** — J. Szinnye, *Magyar Tájszótár* I—II, Budapest 1893—1901; **NyAtl** — *A Magyar Nyelvjárások Atlasza* I—VI, Budapest 1969—1977; **NyIrK** — *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények*, Kolozsvár; **OrmSz** — *Ormánysági szótár*, G. Kiss hagyatékából szerkesztette K. Keresztes, Budapest 1952; **SzamSz** — B. Csűry, *Szamoshati szótár* I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, *Szegedi szótár* I—II, Budapest 1907; **SzlavSz** — O. Penavin, *Szlavóniai (Körögyi) szótár* I—III, Budapest 1971—1978; **TorjSzj** — Z. Nemes, M. Gálffy, Gy. Márton, *Torjai szójegyzék*, Sepsiszentgyörgy 1974; **UMTsz** — *Uj Magyar Tájszótár* I, Budapest 1979.

KATALIN MOKANY (Budapest)

#### BEOBSACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE II.

Der Artikel behandelt Wörter, die Haustiere nach äußeren Merkmalen und nach dem Charakter kennzeichnen. Recht groß ist die Zahl der Zusammensetzungen, die in den entsprechenden ungarischen Mundarten entstanden sind: *egyenes hátú, görbeszarvú*,

gunárnyaku, klàpàcsfűlű, klapáksfűlű, konyatfűlű, lapátfűlű, lepedősdisznóu, natyfűlű, paraszthèn, pujkanyaku, sinourashátu, slapànfűlű, szűknyaku, taslifűlű, vágatnyaku, vakmerőü. Manche Wörter sind finnisch-ugrischer Herkunft, z. B. csillag, fòtos, hõyka konya. Ein Teil der Wörter wurde aber aus anderen Sprachen entlehnt, z. B. kacsela, klapák, klàpàtõj, klepànya, xlàpàva (aus dem Ukrainischen); fortéjos, gallér, kaprickodò, spekulànt (aus dem Deutschen); kaláris, lámpásos, mànijàs (aus dem Lateinischen). Einige Wörter und Zusammensetzungen gehören zum engen Lokalismus: vágatnyaku, sinourashátu (Выш); szűknyaku, klepànya (Окр); xlàpàva (Дел); paraszthèn (Дел, Рах, Яс); pujkanyaku (Быч); klàpàcsfűlű, kacsela (Рах); kaprickodò, klàpàtõj (Яс).